

Josquin, Clemens & Bach

Cappella Gabrieli o.l.v. Maarten Michielsen
m.m.v. Nico Holdermans (orgel)
zaterdag 15 september 2012, 16.00 uur,
Dorpskerk, Kalverstraat 1, Ouderkerk aan den IJssel

Entree: gratis

Programma

Josquin des Prez (c. 1450/1455 – 1521):

Missa La Sol Fa Re Mi - Kyrie

Clemens non Papa (1510-1556):

Missa Ecce Quam Bonum - Sanctus en Benedictus

Josquin des Prez:

Ave verum à 5

Josquin des Prez:

Missa La Sol Fa Re Mi - Agnus Dei

Johann Sebastian Bach (1685-1750):

Erbarm dich mein, o Herre Gott (BWV 721; orgel)

Jesu Meine Freude (BWV 227)

Teksten:

Kyrie eleison

Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison.
Christe eleison, Christe eleison, Christe eleison.
Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison.

Heer, ontferm U over ons.
Christus, ontferm U over ons.
Heer, ontferm U over ons.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus
Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig de Heer,
de God der hemelse machten.
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge.
Gezegend Hij, die komt in de naam des Heren.
Hosanna in den Hoge.

Ave verum

Ave verum corpus,
natum de Maria Virgine,
Vere passum, immolatum
In cruce pro homine,
Cujus latus perforatum
Unda fluxit sanguine.

Gegroet waarachtig lichaam [*van Christus*],
-geboren uit de Maagd Maria-,
dat werkelijk heeft geleden,
en voor de mens geofferd is aan het kruis.
Uit wiens doorboorde zijde
bloed vloeide.

Esto nobis praegustatum
In mortis examine.
O Jesu dulcis, O Jesu pie,
O Jesu, fili Mariae!

Laat dit¹ ons een voorsmaak zijn
tijdens de beproeving van de dood.
O zoete Jezus, O trouwe Jezus,
O Jezus, Zoon van Maria.

¹ Het brood (van het avondmaal); de hostie

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
onferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,
geef ons vrede.

Jesu, meine Freude²

Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebbers werden.

Jezus, mijn vreugde,
lusthof van mijn hart,
Jezus, mijn sieraad
ach, hoe lang toch
is mijn hart bang
en verlangt het naar u!
Lam van God, mijn bruidegom,
buiten u zal mij op aarde
niets dierbaarder zijn.

Es ist nun nichts Verdammliches
an denen, die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

Er is dus niets te veroordelen
aan degenen die in Christus Jezus zijn.
die niet het vlees volgen
maar de Geest.

Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

Onder uw beschutting
kunnen de aanvallen
van alle vijanden mij niet deren.
Laat de satan maar razen
laat de vijand maar woeden,
mij staat Jezus bij!
Of het nu dondert of bliksemt,
of zonde en hel mij ook angst aanjagen:
Jezus zal mij beschermen.

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig macht
in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht
von dem Gesetz der Sünde
und des Todes,

Want de wet van de Geest
die levend maakt
in Jezus Christus
heeft mij vrij gemaakt
van de wet van de zonde
en de dood,

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
Ich steh hier und singe
In gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
Ob sie noch so brummen.

ondanks de oude draak,
ondanks de muil van de dood,
ondanks de angst daarvoor!
Ga maar tekeer, wereld, en spring maar,
ik sta hier te zingen
in alle rust.
Gods macht behoedt mij;
aarde en afgrond moeten verstommen,
hoe ze ook grommen.

² Nederlandse vertaling: naar Eduard van Hengel (<http://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV227-Dut3.htm>); de Nieuwe Bijbelvertaling.

Ihr aber seid nicht fleischlich
sondern geistlich, so anders
Gottes Geist in euch wohnt.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
Der ist nicht sein.

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust !
Weg ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muß leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot
um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefällt du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben.

So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten
auferwecket hat, in euch wohnt,
so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten
auferwecket hat,
eure sterbliche Leiber
lebendig maken um des willen,
dass sein Geist in euch wohnt.

Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrübten
Lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Gij echter zijt niet in het vlees
maar in de geest, voor zover
Gods Geest in u woont.
Wie echter Christus' Geest niet heeft
behoort Hem niet toe.

Weg met alle kostbaarheden!
Gij zijt mijn genoegten,
Jezus, mijn lust!
Weg nutteloze eer en aanzien,
ik wil jullie niet horen,
blijf buiten mijn bewustzijn!
Ellende, nood, kruis, hoon en dood
zullen mij, hoeveel ik ook moet lijden,
niet van Jezus scheiden.

Als Christus echter in u leeft,
bent u weliswaar sterfelijk,
door de zonde,
maar de Geest schenkt u leven,
door rechtvaardigheid.

Goede nacht, alles
wat door de wereld is verkozen;
ik moet er niets van hebben.
Goede nacht, o zonden,
blijf ver weg,
kom niet meer tevoorschijn!
Goede nacht, o trots en pracht!
Ik wens je, o verdorvenheid,
een heel goede nacht!

Als nu de Geest van degene
die Jezus uit de dood
heeft opgewekt, in u woont,
dan zal dezelfde,
die Christus uit de dood
heeft opgewekt,
ook *uw* sterfelijke lichamen
levend maken omdat
Zijn Geest in u woont.

Ga opzij, rouw en droefheid,
want mijn vreugdemeester,
Jezus, komt binnen.
Voor hen die God liefhebben
moet ook hun verdriet
zoet smaken.
Al lijd ik hier ook onder spot en hoon
toch blijft Gij ook in mijn lijden,
Jezus, mijn vreugde.

Maarten Michielsen

Maarten Michielsen (1957) studeerde schoolmuziek en koordirectie aan de conservatoria van Tilburg en Den Haag en dirigeerde onder meer Lingua Musica, het Leidse Arnold Schönbergkoor en het Toonkunstkoor Dordrecht. Ook was hij artistiek leider van Cappella Palestrina, een ensemble van professionele zangers, dat twee cd's uitbracht.

Cappella Gabrieli

In 1986 richtte Michielsen het Koorproject Rotterdam op: per project stelde hij een kamerkoor samen van gevorderde amateurzangers. Van vier projecten zijn cd's verschenen, met werk van onder meer Palestrina, Purcell, Hendrik Andriessen en de familie Bach.

De projectformule is rond 1999 losgelaten. Bij de kern van het koor groeide de behoefte om op regelmatige basis te schaven en polijsten aan een gemeenschappelijke klank, te werken aan veeleisend repertoire en om dieper door te dringen in de gezongen muziek. Sindsdien treedt het koor op onder de naam Cappella Gabrieli, een wekelijks repeterend koor met ervaren zangers, dat wordt uitgebreid als de muziek erom vraagt.

Het koor specialiseert zich in polyfone muziek uit renaissance en barok en uit de twintigste eeuw. Cappella Gabrieli zong onder andere werk van Gesualdo en Lassus (*Lagrime di San Pietro*), Johann Sebastian Bach (*Hohe Messe*, *vierde Lutherse mis*, *Magnificat*), Buxtehude (*Membra Jesu Nostris*) en Telemann (cantates), maar ook van Britten, Schönberg en Hindemith.

Daarnaast zingt het muziek die speciaal voor het koor gecomponeerd is. In november 2011 voerde het koor samen met instrumentaal ensemble Domestica Rotterdam en vocale

solisten *Schweigsamer Tod* uit, een speciaal voor hen gecomponeerd 'requiem' van de hedendaagse componist Joop Voorn, op teksten van o.a. de Duitse dichter Rainer Maria Rilke.

Regelmatig werkt het koor met specialisten en gastdirigenten. In september 2004 begeleidde Uwe Gronostay, voormalig chefdirigent van het Nederlands Kamerkoor en het RIAS-Kammerchor Berlijn, Cappella Gabrieli als gastdirigent van het programma 'Berlijn 1875-1950'. Een jaar later gaf het koor, bij hem op tegenbezoek, een concert in Berlijn.

Cappella Gabrieli is een graag geziene gast op festivals en in concertseries, ook in het buitenland. Zo voerden we in maart 2011 op het Festival Hoorn- Oude Muziek de *Lamentations of Jeremiah* van Tallis en het *Requiem* van Victoria uit en waren we kort daarvoor te gast in het Duitse Syburg.

Wilt u **op de hoogte blijven** van de activiteiten van Cappella Gabrieli? Meld dat dan bij het tafeltje aan de ingang. U krijgt dan informatie over concerten, digitaal of per post. Of volg het koor op www.cappellagabrieli.nl.

Meezingen? Cappella Gabrieli heeft altijd belangstelling voor gevorderde zangers in alle stemgroepen. Het koor repeteert op zondagavond in Rotterdam- centrum, vlak bij station Blaak. Bent u geïnteresseerd of kent u iemand die dat is? Maak een afspraak voor een auditie met Maarten Michielsen: 0180-443687.

Orgeltje huren?

Cappella Gabrieli is de trotse bezitter van een kistorgeltje met unieke kwaliteiten. Het instrument is door orgelbouwer Henk Klop in Garderen speciaal ontworpen en gebouwd voor renaissance- en barokmuziek. Het is te huur; neem daarvoor contact op met Maarten Michielsen: 0180- 443687.